El método de traducción gramatical en el aprendizaje del inglés de una adulta mayor: un estudio de caso

Laura Valentina Mesa Mendivelso

Universitaria Agustiniana - Uniagustiniana

Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Educación

Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Inglés

Bogotá D.C.

2026

El método de traducción gramatical en el aprendizaje del inglés de una adulta mayor: un estudio de caso

Laura Valentina Mesa Mendivelso

Tutor

Maria Del Pilar Lagos

Trabajo de grado para optar al título de

Licenciada en Lenguas extranjeras con énfasis en Inglés

Universitaria Agustiniana - Uniagustiniana

Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Educación

Licenciatura en Lenguas Extranjeras con Énfasis en Inglés

Bogotá D.C.

2026

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mi abuela, quien fue la persona que me impulsó a realizar esta investigación. Su deseo de seguir aprendiendo, su valentía al enfrentarse a nuevos retos y su ejemplo de perseverancia fueron la inspiración principal para desarrollar este estudio.

Gracias por demostrarme que nunca es tarde para aprender y que el conocimiento no tiene edad. Este trabajo no solo representa un aporte académico, sino también un homenaje a tu esfuerzo, tu curiosidad y tu amor por superarte cada día.

Con todo mi cariño y admiración, este logro es también tuyo.

Agradecimientos

Expreso mi más sincero agradecimiento al profesor Gerardo Muñoz y a la profesora Maria del Pilar por su orientación, acompañamiento y valiosos aportes durante el desarrollo de este trabajo.

Su guía, compromiso y dedicación fueron fundamentales para la culminación de este proyecto y para mi crecimiento académico.

.

Tabla de Contenido

1. Introducción 13

1.1 Planteamiento del problema 14

1.2 Pregunta de investigación 15

1.3 Objetivos 16

1.3.1 Objetivo general. 16

1.3.2 Objetivos específicos. 16

1.4 Justificación 16

2. Revisión de literatura 19

2.1 Estado del arte 19

2.2 El Método de traducción gramatical en la enseñanza de segundas lenguas 22

3. Marco Teórico 24

3.1 El método de traducción gramatical 24

3.1.1 Antecedentes históricos. 25

3.1.2 Principios pedagógicos del GTM. 26

3.1.3 El GTM y el idioma español. 26

3.1.4 Limitaciones del GTM. 26

3.2 Geragogía 27

3.2.1. Orígenes. 27

3.2.2. Principios de la geragogía. 27

3.2.3 La Geragogía como respuesta a los cambios del envejecimiento. 28

3.3 Aprendizaje de una segunda lengua 28

3.3.1 Adquisición y aprendizaje. 28

3.3.2 Hipótesis del período crítico y limitaciones de la edad. 29

4. Marco Metodológico 30

4.1 Definición de la investigación 30

4.2 Diseño de la investigación 32

4.3 Población y muestra 33

4.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos 34

4.4.1 Observación directa y participante. 35

4.4.2 Entrevistas *s*emiestructuradas. 35

4.4.3 Diario reflexivo del investigador. 36

4.4.4 Triangulación de instrumentos. 36

5. Análisis de Datos 38

5.1 Aprendizaje contextualizado en el entorno inmediato 38

5.2 Uso de herramientas digitales como mediación pedagógica 38

5.3 Memoria, olvido y reformulación pedagógica 39

5.4 Motivación intrínseca y evolución afectiva 39

5.5 Frustración y ansiedad evaluativa 40

5.6 Expansión espontánea del interés 40

5.7 Tensión metodológica: fidelidad al GTM vs. necesidades reales 41

5.8 Cambio en la identidad y relaciones intergeneracionales 41

5.9 Observaciones sobre energía y persistencia 41

6. Conclusiones 43

6.1 Implicaciones pedagógicas 46

6.2 Limitaciones y futuros Estudios 47

Referencias 49

Anexos 56

Lista de Tablas

Tabla 1 Cronograma de Investigación 36

Lista de Figuras

Figura 1 Colocación de post it como ayuda en el aprendizaje de nuevo vocabulario 60

Figura 2 Ejercicios de caligrafía y traducción 60

Figura 3 Introducción a los saludos en inglés 61

Figura 4 Semana # 2 61

Figura 5 Video 62

Figura 6 Diario de campo 1 65

Figura 7 Diario de campo #2 65

Figura 8 Diario de campo #3 66

Figura 9 Diario de campo #4 66

Figura 10 Diario de campo #5 67

Figura 11 Diario de campo #6 67

Figura 12 Diario de campo #7 68

Figura 13 Diario de campo #8 68

Lista de Anexos

Anexo A Consentimiento informado 56

Anexo B Uso de la herramienta de audio Google Traductor 58

Anexo C Guía # 1 Traducción palabras del entorno 59

Anexo D Guía # 2 63

Anexo E Guía recetas de cocina 64

Resumen

La presente investigación analiza el impacto del método de traducción gramatical (*Grammar Translation Method, GTM)* en el aprendizaje del inglés de una adulta mayor colombiana de 73 años, mediante un método de estudio de caso cualitativo. En un contexto donde el inglés ofrece acceso a información digital, redes sociales e incluso instrucciones médicas, los adultos mayores enfrentan dificultades con la comprensión de una lengua diferente a la materna, lo que genera un fuerte sentimiento de exclusión.

El estudio se desarrolló durante seis semanas de implementación, aplicando instrumentos como observación participante, entrevistas semiestructuradas, análisis de producciones escritas y diario reflexivo del investigador. Los resultados evidencian avances en la comprensión de palabras cotidianas, el uso de herramientas de traducción y la producción escrita básica.

Se destacan algunas variaciones a nivel de la autoconfianza de la colaboradora, especialmente notorio en la unión con los demás y en los diálogos con personas de otra generación, con una seguridad absoluta y estar capacitada para contribuir con conceptos y argumentos de utilidad. Por otra parte, se pudieron identificar restricciones a nivel de la retentiva mental y en la dinámica para procesar el pensamiento, debido a los cambios cognitivos inherentes a la edad de la participante. La conclusión muestra como el GTM brinda restricciones, especialmente en las destrezas comunicativas a nivel oral, se erige como una excelente opción didáctica ideal en la tercera edad, adaptándose al perfil cognitivo y afectivo, contribuyendo certidumbre acerca de la validez de sistemáticas de tradición en entornos puntuales.

Palabra clave*:*Grammar Translation Method, GTM, adulta mayor, lengua materna, cambios cognitivos, autoconfianza.

Abstract

This research analyzes the impact of the Grammar Translation Method (GTM) on the English language learning of a 73-year-old Colombian woman, using a qualitative case study approach. In a context where English provides access to digital information, social media, and even medical instructions, older adults face difficulties understanding a language other than their native tongue, which generates a strong sense of exclusion.

The study was conducted over six weeks, employing instruments such as participant observation, semi-structured interviews, analysis of written work, and the researcher's reflective journal. The results show progress in the comprehension of everyday words, the use of translation tools, and basic written production. Some variations in the participant's self-confidence are noteworthy, particularly in her interactions with others and in dialogues with people from another generation, where she demonstrated absolute confidence and the ability to contribute useful concepts and arguments. Furthermore, limitations were identified in mental retention and thought processing dynamics due to age-related cognitive changes in the participant. The conclusion shows that while the GTM (Global Teacher Training) presents limitations, particularly in oral communication skills, it stands out as an excellent teaching option ideal for older adults, adapting to their cognitive and affective profile and contributing to the certainty regarding the validity of traditional methodologies in specific contexts.

Keywords*:* Grammar Translation Method, older adults, English language learning, geragogy, second language.

1. Introducción

El mundo se enfrenta día a día a cambios e innovaciones constantes; la era digitalizada e interconectada ha hecho que el inglés se haya convertido en una herramienta esencial para desenvolverse en ámbitos cotidianos como el acceso a recetas, información de salud o instrucciones tecnológicas, muchas veces disponibles solo en este idioma. Sin embargo, los adultos mayores suelen experimentar dificultades frente a este fenómeno, lo que puede generar sentimientos de exclusión, dependencia y frustración. Esta realidad se observa con mayor fuerza en Colombia, donde la enseñanza del inglés en adultos mayores no ha sido una prioridad y la mayoría de las investigaciones se han centrado en poblaciones jóvenes o en contextos académicos formales. En este sentido, resulta pertinente indagar en alternativas pedagógicas que se ajusten a las características cognitivas, sociales y emocionales propias de esta población.

El método de traducción gramatical (GTM), aunque criticado Wu et al. (2023) por el poco uso de herramientas comunicativas y material auténtico, representa una -metodología que enfatiza la gramática, la traducción y la comprensión lectora, habilidades que pueden favorecer el aprendizaje en adultos mayores al ofrecer estructuras claras y un aprendizaje más pausado. No obstante, la efectividad de este método en dicha población aún carece de estudios cuyas hipótesis sean similares a los de esta investigación. Por ello, surge la necesidad de explorar, a través de un estudio de caso con una adulta mayor colombiana de 73 años, cómo el GTM puede influir en el aprendizaje del inglés, no sólo en términos de comprensión y traducción, sino también en relación con la motivación, la ansiedad y la percepción de utilidad del proceso.

El aprendizaje de una lengua extranjera en la tercera edad abarca una problemática que ha incrementado exponencialmente en los últimos años, teniendo en cuenta la esperanza de vida y

las fluctuaciones en la tasa de natalidad, el aprendizaje en esta etapa presenta retos tanto cognitivos como pedagógicos. Tradicionalmente, se ha considerado que los procesos de aprendizaje de una segunda lengua, en este caso particular el Inglés, como hablantes nativos de español se desarrollan con mayor facilidad en la niñez y la juventud; sin embargo, diversos estudios han demostrado que los adultos mayores pueden tener un aprendizaje significativo del aprendizaje de un nuevo idioma, especialmente cuando se utilizan metodologías adecuadas a sus necesidades y estilos de aprendizaje, es por esto que este estudio usa el método de traducción gramatical como herramienta a usar con la población ya mencionada.

El presente trabajo tiene como objetivo analizar la aplicación del método de traducción gramatical en el aprendizaje del inglés en una adulta mayor, con el fin de identificar las oportunidades y limitaciones que esta metodología ofrece en dicho contexto.

1.1 Planteamiento del problema

La globalización ha permitido una óptima interconexión; estados que anteriormente carecían de canales de información asequible, en la actualidad logran renovar comunicación debido a los avances tecnológicos. En este contexto, idiomas relevantes como el inglés se erigen como un instrumento básico en el desarrollo de la continuidad, desde el conocimiento básico de gastronomía hasta el tratamiento de enfermedades complejas, donde solo se consiguen en este idioma.

A pesar de lo anterior, se destaca la posición de la tercera edad, los cuales perciben obstáculos en la temática de los idiomas extranjeros, generando sensación de rechazo, inferioridad e infortunio, siendo muy notorio en Colombia, debido a la falta de inversión y prelación en este tema por parte de la academia.

De igual manera, el Método de Gramática-Traducción (GTM), controvertido por su poca disposición locuaz, afirma que la enseñanza de un idioma extranjero va más allá de grabar normas y vivencias para entender y manejar la conformación y la coordinación del idioma aprendido, sino cómo se aprende el lenguaje materno con un sistema de referencia en la adquisición de la segunda lengua.

En este mismo sentido, se afirma que el GTM se sustenta en el método prusiano, investigado en América del Norte por Richards & Rodgers (1986).

Igualmente, en el texto denominado *The Ciceronian or the Prussian Method of Teaching the Elements of the Latin Language* de B. Sears (1845, citado en Kelly, 1969), se reivindican estos parámetros de la historia donde se reafirma el método prusiano como un procedimiento sustentado en la lingüística, el traducir y el entendimiento de lo que se lee, destrezas que podrían ayudar a la enseñanza en la tercera edad, porque brinda ordenaciones manifiestas y un amaestramiento más acompasado.

No obstante, la efectividad de este método en dicha población aún carece de suficiente evidencia empírica, especialmente en el contexto colombiano.

Por ello, surge la necesidad de explorar, a través de un estudio de caso con una adulta mayor colombiana de 73 años, cómo el GTM puede influir en el aprendizaje del inglés, no sólo en términos de comprensión y traducción, sino también en relación con la motivación, la ansiedad y la percepción de utilidad del proceso.

1.2 Pregunta de investigación

¿Cómo impacta el método de traducción gramatical (*Grammar Translation Method, GTM*) en el proceso de aprendizaje del inglés de una adulta mayor?

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general.

Analizar la influencia del método de traducción gramatical (*Grammar Translation Method, GTM*) en el proceso de aprendizaje del inglés de una adulta mayor colombiana de 73 años.

1.3.2 Objetivos específicos.

1. Describir las experiencias de aprendizaje de una adulta mayor colombiana de 73 años al ser enseñada mediante el método de traducción gramatical (GTM).

2. Explorar cómo el método de traducción gramatical (GTM) incide en la experiencia de aprendizaje y el desempeño lingüístico de la participante del estudio de caso.

3. Interpretar la influencia del método de traducción gramatical (GTM) sobre el filtro afectivo de la adulta mayor, con énfasis en la motivación, la ansiedad y la autoconfianza.

1.4 Justificación

En los últimos años, debido en gran parte a la digitalización de múltiples recursos, y a la globalización cada vez más evidente, el idioma Inglés conocido popularmente en Colombia como el idioma “universal” ha intensificado su uso y popularidad no solo entre las generaciones más jóvenes sino también en aquellas que se consideran “las generaciones de los abuelos” como consecuencia de esto, centros de idiomas y cursos en línea han incrementado el flujo de estudiantes que cada vez son más diversos, no solo en etnias y orígenes del país, también en edades y etapas generacionales.

Para una persona mayor, aprender inglés u otro idioma no significa únicamente adquirir una nueva competencia, sino una herramienta para mantenerse al día con el mundo en el que habitan y con sus familiares más jóvenes, el simple hecho de ser capaz de acceder a información vinculada a sus intereses y participar activamente en una conversación de temas que son tendencia.

Sin embargo, el aprendizaje en esta etapa de la vida que también es conocido como un deterioro cognitivo que está influenciado por factores propios de la edad, situaciones tales como un procesamiento más lento de la información, limitaciones sensoriales y variaciones en la motivación como lo describe Krashen (1982):

> "Aquellos cuya actitud no es óptima para la adquisición de un segundo idioma no solo tenderán a buscar menos input (entrada de información), sino que también tendrán un Filtro Afectivo alto o fuerte; incluso si comprenden el mensaje, el input no llegará. En el filtro afectivo pueden afectar condiciones tales como la ansiedad, la autoconfianza y el sentimiento de fracaso constante". (p.31)

Adicionalmente, la mayoría de las academias y programas de inglés continúan priorizando enfoques comunicativos que, según la experiencia docente propia y de colegas, no siempre se ajustan a las características y necesidades de los adultos mayores.

Lo anterior es importante para examinar la validez del GTM, para esta investigación, debido a que con el tiempo ha sido dejado de lado en la instrucción presente, por lo que brindaría beneficios para los adultos mayores, porque admite el trabajo en forma organizada, incluyendo la correspondencia entre la lengua materna (L1) y la lengua meta (L2).

La presente investigación gira en torno a una estudiante de la tercera edad, aprendiz de inglés, aplicando el GTM, donde se comprobará de forma minuciosa los adelantos en el

conocimiento, conservación y elaboración escrita, así como las impugnaciones emocionales y de motivación resultantes del método.

Por otra parte, se justifica la elaboración de este estudio porque las conclusiones y deducciones servirán como una pauta dirigida a profesores de estudiantes de la tercera edad, brindando tácticas para vigorizar las destrezas y disminuir los obstáculos emocionales.

Por último, se busca favorecer el emprendimiento de estrategias didácticas, donde se colabore con la inclusión y efectividad, acordes a los retos de una civilización más dinámica que nunca, que está envejeciendo por los bajos índices de natalidad.

2. Revisión de literatura

2.1 Estado del arte

En los últimos años, la investigación sobre el aprendizaje de segundas lenguas en la tercera edad ha crecido exponencialmente. Las investigaciones referenciadas para este estado del arte pueden agruparse en dos grandes ejes: por un lado, los que se centran en el aprendizaje de lenguas extranjeras en adultos mayores, y por otro, los que estudian enfoques pedagógicos en particular el método de traducción gramatical (GTM) y la instrucción explícita.

En primer lugar, en la línea de aprendizaje de lenguas extranjeras según Fong et al. (2022) en su investigación *Distinguishing semantic from episodic memory processes. Journal of Experimental Psychology*, menciona que, aunque los adultos mayores muestran un deterioro en la mayoría de los dominios cognitivos, su memoria semántica suele permanecer intacta, lo cual les permite apoyarse en funciones semánticas más que en otras funciones cognitivas. Y por otro, los que estudian enfoques pedagógicos en particular el método de traducción gramatical (GTM) y la instrucción explícita, (Akramy et al., 2022) señala que "al aplicar el GTM en la clase, los estudiantes encuentran la oportunidad de aprender una notable cantidad de reglas gramaticales y aplicar ese conocimiento para interpretar textos meta con la ayuda de un diccionario" (p.5).

La primera línea de investigación ha documentado beneficios cognitivos e incluso transformaciones en la anatomía del cerebro; según Bubbico et al. (2019) los resultados del estudio indican que una intervención de aprendizaje de una segunda lengua de 4 meses mejora el rendimiento cognitivo global y reorganiza la conectividad funcional en adultos mayores. Al igual que beneficios que conlleva el aprendizaje de L2, Klimova (2024) añade que "El aprendizaje de una lengua extranjera en la vejez puede servir como entrenamiento cognitivo y retrasar el

deterioro cognitivo", mientras que, Berggren et al. (2020) le contradice argumentando que en su estudio no se encontraron mejoras en memoria o inteligencia después del curso de L2.

Por otro lado, autores argumentan que el aprendizaje de una L2 en esta etapa de la vida puede contribuir positivamente en habilidades tales como la memoria junto con la ayuda de las instrucciones explícitas. "El grupo con pedagogía explícita mostró una mayor mejora en las tareas de memoria de dígitos" (Van der Ploeg et al., 2023, p. 1). Del mismo modo los autores argumentan que los adultos mayores que aprenden inglés durante tres meses mejoran significativamente sus habilidades y si la instrucción explícita o implícita del idioma es más beneficiosa. Y por último se ha mencionado la importancia de esta instrucción explícita, un metaanálisis realizado por Spit et al. (2022) confirmó que la instrucción explícita tiene ventajas significativas para adultos mayores, en la adquisición de estructuras gramaticales, lo que guía a que en este estudio de caso se haya optado por el GTM y no otros métodos considerados previamente.

La segunda línea se centra en las prácticas de estudios ya mencionados, especialmente en el lugar que aún ocupa el *Grammar-Translation Method.* "El GTM se percibe todavía como eficaz para la preparación de exámenes, pero no desarrolla suficientemente la competencia comunicativa" (Akramy, 2022, p. 2). Si bien este enfoque ha sido criticado por su impacto limitado o la falta de comunicación real , la evidencia muestra que favorece la precisión gramatical, la comprensión lectora y la traducción "Los estudiantes enseñados mediante GTM obtuvieron mejores resultados en comprensión lectora y mostraron mayor motivación" (Kurniawan, 2020, p. 1), resultados que lo hacen pertinente para adultos mayores que prefieren instrucción explícita y progresiva "El grupo con GTM mejoró significativamente su capacidad de redacción de textos narrativos" (Nasution, 2024, p. 36).

La neuro plasticidad ha sido un tema ampliamente discutido en la adquisición de segundas lenguas. Tradicionalmente, se asumía que la capacidad de aprender lenguas disminuye drásticamente después de la adolescencia, siguiendo la hipótesis del periodo crítico: “los aprendices que comienzan estudiando una segunda lengua durante el periodo crítico suelen superar a sus homólogos mayores debido a sus rasgos excepcionales de memoria y órganos del habla frescos” (Alzahrani, 2020, p. 23). Sin embargo, tras la pandemia del COVID 19, este autor amplió su discusión e incluyó en su discurso el aprendizaje en entornos virtuales, señalando que la transición al aprendizaje en línea abrió nuevas oportunidades de flexibilidad cognitiva y adaptación pedagógica en adultos, lo cual cuestiona la visión rígida del periodo crítico y sugiere que la neuro plasticidad puede mantenerse activa en etapas posteriores de la vida (Alzahrani, 2020).

Uno de los marcos más influyentes para comprender la enseñanza de idiomas en la tercera edad es la *critical geragogy*, propuesta por Ramírez (2016). Propone una geragogía crítica aplicada al aprendizaje de lenguas en la vejez, subrayando beneficios pedagógicos y sociales: mayor agencia, motivación, y sentido de identidad en los adultos mayores que estudian un idioma.

Por otro, lado se menciona que “El aprendizaje de lenguas extranjeras basado en tecnología ayudó a los adultos mayores a mantener el funcionamiento cognitivo” (Ware et al., 2017, p. 2), en un inicio nos mencionan las dificultades a las que se enfrentaron debido a que la mayoría de los adultos mayores no conocían el uso de los dispositivos tecnológicos, este hallazgo es relevante para el presente estudio, pues confirma que, incluso cuando se emplean metodologías no tradicionales.

2.2 El Método de traducción gramatical en la enseñanza de segundas lenguas

El método de traducción gramatical (GTM) muchas veces referenciado como uno de los métodos más tradicionales de la enseñanza de idiomas, ha sido objeto de críticas e investigaciones a lo largo del tiempo y las innovaciones pedagógicas. Aunque en el siglo XX se han optado por métodos comunicativos, aunque es un método tradicional, el Método de Traducción Gramatical (MTG) sigue siendo utilizado con frecuencia por profesores de inglés como lengua extranjera, si bien han surgido muchos métodos innovadores en algunos países donde el inglés es una lengua extranjera. Algunos profesores de inglés como lengua extranjera consideran que, entre los métodos de enseñanza de idiomas, el Método de Traducción Gramatical es el más sencillo para que el profesor de inglés logre su objetivo gracias a la importancia del vocabulario y las reglas gramaticales. (Milawati, 2019)

En cambio, Al-maamari (2021) observó un incremento en la motivación de estudiantes al poder establecer conexiones directas entre la lengua materna y la lengua meta. Dichos autores afirman que el GTM, lejos de ser un método en desuso, conserva un lugar en la enseñanza actual, sobre todo en grupos que requieren un acercamiento explícito a la gramática.

Desde un enfoque comparativo, (Prasetyani et al., 2024) hallaron que el GTM es tan eficaz como métodos más modernos, entre los que se mencionan el método comunicativo audio lingual, entre otros, consideran que el GTM es eficaz debido a su enfoque en la comprensión de las estructuras gramaticales y los textos clásicos, la mayoría de los encuestados también considera que ALM es muy eficaz, ya que puede mejorar las habilidades de habla y escucha mediante la práctica repetida y el uso de audio como fuente de información lingüística.

Así mismo, estudios sobre aprendizaje en la tercera edad han mostrado que los adultos mayores prefieren enfoques explícitos y estructurados. Spit et al. (2022) y Michaud et al. (2023)

“El momento de la instrucción explícita influye en los resultados de manera diferente según la tarea” coinciden en que este grupo etario obtiene mejores resultados cuando recibe explicaciones claras y reglas sistemáticas, en contraposición a metodologías inductivas o altamente comunicativas. En este sentido, el GTM es un enfoque ideal, ya que, con ayuda de la instrucción directa, la traducción desde la lengua materna y los beneficios cognitivos mencionados, guían a el presente estudio de caso.

Finalmente hablando de referentes latinoamericanos Burbano (2018) estudió el Uso del Método de Gramática-Traducción para el desarrollo de la producción escrita en estudiantes de nivel A2 del Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato, y encontró que los resultados fueron notablemente positivos en el grupo experimental; es decir, que este método tuvo una influencia favorable en la capacidad de los alumnos para mejorar su escritura en inglés.

3. Marco Teórico

Uno de los mayores retos para la academia es la enseñanza de una segunda lengua en adultos mayores, por la limitación a nivel cognitivo mancomunada a la senectud. A pesar de esto, en la actualidad las investigaciones científicas han demostrado que la neuroplasticidad y las prácticas didácticas apropiadas logran beneficiar el progreso lingüístico en este ciclo complejo de la existencia, mejorando significativamente los provechos cognoscitivos y sociales.

3.1 El método de traducción gramatical

Se iniciará con la interrogación investigativa ¿Cómo impacta el método*, GTM* en el proceso de aprendizaje del inglés de una adulta mayor? Esta formulación de pregunta problema contribuye de manera crítica y significativa a investigar los orígenes, principios y por supuesto los antecedentes históricos de este método bastante cuestionado. El principal objeto de críticas considerado "obsoleto" (Benati, 2018, p.2) para el siglo XXI. A pesar de todo lo mencionado existe evidencia que menciona al GTM como método esencial en determinados contextos y perfiles de estudiantes. Tal es el caso de los adultos mayores, para quienes la traducción apoyada desde su lengua materna y el análisis gramatical llevado de forma deductiva le ofrece un camino mucho más estructurado a la hora de aprender la lengua meta.

Por consiguiente, mencionaremos este método en el marco teórico de un estudio de caso con una adulta mayor, por ende, es crucial profundizar leer sus fundamentos pedagógicos, y autores que han hablado de su influencia en el aprendizaje de lenguas extranjeras, así como las posibles barreras que este podría tener en la actualidad. En este sentido, Howatt (1984), Kelly (1969), Stern (1983), Richards y Rodgers (1986), Lado (1957), entre otros autores nos ayudan a

establecer un marco firme que permita analizar críticamente el impacto del GTM en el proceso de adquisición de una segunda lengua en la tercera edad.

3.1.1 Antecedentes históricos.

El Método de Traducción Gramatical, ha acompañado a la humanidad por muchos años, y sus primeras apariciones datan de la enseñanza del latín y el griego. Según Howatt (1984), estos idiomas no se aprendían con fines de comunicación hablada, pues ya no eran lenguas en uso cotidiano, sino con el propósito de leer y comprender textos literarios, filosóficos y religiosos que conformaban el núcleo de la formación humanista.

Kelly (1969) señala que, en este contexto, aprender latín o griego era un ejercicio intelectual que desarrollaba la lógica, la memoria y la capacidad de análisis. De hecho, Jespersen (1904) subraya que este modelo pedagógico concebía la lengua como un objeto de estudio, más que como un medio de comunicación. Esto explica por qué, cuando se trasladó el modelo a la enseñanza de lenguas modernas como el inglés, se mantuvo el mismo esquema de análisis gramatical y traducción.

Aquí surge un primer debate entre autores: mientras Howatt (1984) justifica el uso del método como coherente con los fines de la época, Stern (1983) considera que la aplicación mecánica de un enfoque diseñado para lenguas muertas a lenguas vivas generó una distorsión pedagógica, pues redujo el aprendizaje a procesos de desciframiento y memorización, sin promover la competencia comunicativa.

3.1.2 Principios pedagógicos del GTM.

El GTM se consolidó en el siglo XIX como método principal para la enseñanza de lenguas extranjeras. Richards y Rodgers (1986) identifican como principios como que la enseñanza de este método es deductiva de la gramática primero se aprenden las reglas, y luego las aplican con ejercicios estructurados. Por otro lado, se encuentra la traducción bidireccional entre lengua materna y lengua extranjera, el GTM abarca mucho más la habilidad de producción escrita que otras como la producción oral es por esto que se le cuestiona tanto en la actualidad, aquí el aprendizaje de vocabulario se presenta gracias a listas de palabra o diccionarios.

Para Stern (1983), considera que su principal limitación es que no prepara al estudiante para la comunicación oral en la lengua extranjera. Sin embargo, Kelly (1969) afirma que el GTM tenía un fuerte componente de disciplina intelectual: aprender un nuevo idioma entrena la mente.

3.1.3 El GTM y el idioma español.

En España y América Latina, el GTM fue dominante en las pocas escuelas que enseñaban una lengua extranjera en el siglo XX. Lado (1957) en el idioma español, la traducción se empezó a ocupar como estrategia didáctica, pues se usaban los saberes previos de la lengua materna con los de la lengua meta. En la práctica estos ejercicios de conexión entre estructuras gramaticales y vocabulario, ofrecía una vía camino asequible para los escolares tradicionales.

3.1.4 Limitaciones del GTM.

Con el surgimiento del Enfoque Comunicativo, el GTM fue duramente cuestionado. Stern (1983) lo llamó “anticuado” pues para él desmotivaba al estudiante al tratarse de ejercicios mecánicos. Richards y Rodgers (1986) dijeron que este método ignoraba la expresión oral y la

comprensión auditiva. No obstante, Howatt (1984) dice que el GTM no puede ser cuestionado fuera de su ámbito. Desde esta perspectiva, el GTM conserva valor en ciertos perfiles de aprendices.

3.2 Geragogía

3.2.1. Orígenes.

El término geragogía hace referencia a la práctica pedagógica que estudia y desarrolla métodos de enseñanza para adultos mayores. En contraste con la pedagogía, orientada hacia la infancia y la juventud; la geragogía menciona que el envejecimiento abarca características cognitivas, emocionales y sociales que deben ser estudiadas a profundidad.

Finalmente, Kholi (1976) y Glendenning (1992) formalizan a la geragogía como una rama de la educación basada en adultos mayores.

3.2.2. Principios de la geragogía.

Diversos autores han hablado de la geragogía sin mencionar el término exacto como por ejemplo Houle (1961), decía que la educación no podía acabar en las etapas tempranas de la vida, sino que debía llevarse más allá. Asimismo, Kholi (1976), mencionaba que en la audiencia objetiva necesitaba más tiempo para cada contenido, por lo que se supondría este estudio de caso como un reto donde se deberá involucrar la repetición constante. Un autor el cual destacó es Glendenning (1992) pues este autor dice que se debe tomar la experiencia personal del adulto mayor como una herramienta para el aprendizaje.

3.2.3 La Geragogía como respuesta a los cambios del envejecimiento.

La geragogía reconoce los cambios propios de las etapas de la vida. Según Birren (1964), en la vejez existen disminuciones en la memoria a corto plazo. Sin embargo, se mantiene la memoria a largo plazo, lo que puede llevar a conexiones significativas con el aprendizaje. También se reconoce que las personas mayores cuentan con sabiduría adquirida gracias a la experiencia.

Glendenning (1992) expresa que la educación debía adaptarse a estas particularidades. Gracias a esto se puede hacer un contraargumento para aquellos que conciben a la vejez únicamente como una etapa de pérdida o decaimiento.

3.3 Aprendizaje de una segunda lengua

3.3.1 Adquisición y aprendizaje.

La distinción entre adquisición y aprendizaje fue planteada por Krashen (1982) quien afirmó que la adquisición es un proceso natural, inconsciente y similar al de la lengua materna, mientras que el aprendizaje implica un proceso consciente, mediado por la instrucción y el conocimiento explícito de reglas.

Por otro lado, algunos años atrás Jespersen (1924), en *How to Teach a Foreign Language*, mencionaba que el aprendizaje debía imitar al proceso de adquisición lo más que se pudiese. En cambio, Palmer (1917) expone el aprendizaje explícito, esto considerando que los adultos ya tienen cierta ventaja, pues saben que se encuentran en un proceso de aprendizaje.

3.3.2 Hipótesis del período crítico y limitaciones de la edad.

La hipótesis del período crítico, desarrollada por Lenneberg (1967), abarca el concepto de plasticidad cerebral, aquí se exponen que el proceso para adquirir una lengua de manera natural disminuye después de la pubertad, lo que supone un reto para el presente estudio de caso.

4. Marco Metodológico

4.1 Definición de la investigación

En primer lugar, los objetivos de la presente investigación se centran en exponer la experiencia de una adulta mayor colombiana de 73 años en el aprendizaje del inglés mediante el Método de Traducción Gramatical (GTM), explorando tanto el impacto en ámbitos lingüísticos, al igual que el filtro afectivo, relacionado con aspectos propios de la motivación, autoconfianza y ansiedad mientras se da el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Por otra parte, se persigue el aporte evidente de la utilización de técnicas usuales de aprendizaje de idiomas en grupos de edad avanzada, con muy poca experiencia académica, en estados como Colombia, donde no se tiene como prioridad en estos grupos de edad.

Por lo anterior, la definición metodológica de este estudio se acoge a un caso de carácter cualitativo, debido a que se logra una aproximación minuciosa a las vivencias de una estudiante de la tercera edad y se prepara para la agudeza de planes propios y ubicados.

En este mismo sentido, se afirma que la metodología cualitativa está sustentada en el entendimiento significativo de los fenómenos, abarcando la óptica de los partícipes, examinando expresiones, costumbres y contenidos. Hernández Sampieri et al. (2014)

Por otra parte, los estudiantes de la tercera edad de inglés conllevan un mayor esfuerzo a nivel cognitivo y emocional; por ello, se mostrarán estudios psicológicos relacionados con el tema, demostrando cómo, a medida que avanza el envejecimiento, existen modificaciones en la retentiva, la prontitud de proceso y la atención sostenida (Birren, 1964; Fong et al., 2022).

Los anteriores síntomas condicionan el ejercicio de la velocidad de respuestas y el proceso incluido; esta razón no permitió el desarrollo de este estudio con un enfoque comunicativo.

Por el contrario, el GTM al ser un método más estructurado desde el inicio gracias a su enfoque (paso a paso), ofrece explicaciones explícitas y actividades que no requieren inmediatez en sus respuestas.

Igualmente, algunos autores, sustentados a nivel afectivo, arguyen que en la tercera edad se requieren contextos de enseñanza explicativos y de respeto. Ramírez (2016) y Glendenning (1992)

Otros autores, corroboran la hipótesis del período crítico, donde aparece una lumbrera a nivel biológico, como lo es la edad, restringiendo el aprendizaje de otra lengua, diferente a la nativa, al alcanzar cierta edad. (Lenneberg, 1967; Krashen, 1982).

A pesar de lo anterior, existen conceptos actualizados que afirman que, si se encuentran restricciones en la tercera edad, si se logra el aprendizaje de otro idioma, siempre y cuando se apliquen los métodos pertinentes. Alzahrani (2020)

Así mismo, estudios recientes muestran que, en la tercera edad se obtienen adelantos aprendiendo otro idioma, cuando es adaptado a su perfil cognitivo y emocional. Klimova (2024). Los anteriores autores, confirman la conveniencia de los objetivos que persigue esta investigación como: definir que, a pesar de la edad, sí se puede tener un proceso exitoso en el aprendizaje de un idioma extranjero con una metodología adecuada.

Para concluir este aparte, la presente investigación se enlaza claramente con los objetivos propuestos como es el entendimiento de la práctica en el amaestramiento de una persona de la tercera edad dentro del sistema GTM, examinando el nivel lingüístico, afectivo y cognitivo.

4.2 Diseño de la investigación

Este estudio corresponde a un estudio de campo, debido a que la recolección y análisis de datos se llevan a cabo directamente en el entorno en el que ocurre el fenómeno de interés: el espacio de enseñanza-aprendizaje donde la participante interactúa con el Método de Traducción Gramatical (MTG).

De acuerdo con Sampieri et al. (2014), el estudio de campo "consiste en recabar datos directamente de los sujetos investigados, en su contexto natural, con el fin de describir y analizar su comportamiento tal y como ocurre en la realidad" (p. 152). A diferencia de los estudios experimentales, que controlan las variables para verificar hipótesis bajo condiciones artificiales, el estudio de campo mantiene el valor de la naturalidad, pues la información surge en la cotidianidad del sujeto.

Ahora bien, teniendo en cuenta la metodología más precisa para cumplir con los objetivos del proyecto: entender las vivencias de una estudiante de la tercera edad con relación al aprendizaje del inglés con una técnica tradicional de una manera minuciosa, con sus logros, restricciones, condiciones e impresiones, que responda a lo que se afirma como: La elección de este diseño metodológico responde también a lo que definen como la pertinencia contextual del estudio, es decir, situar al estudiante en un ambiente en el cual sus ejercicios y conocimientos se declaran sin la intervención de variables exteriores que deformen las consecuencias. Sampieri et al. (2014).

En otras palabras, se trata de observar cómo el método actúa en la práctica real y cómo se enlaza con las características particulares del adulto mayor.

Asimismo, Burns y Hood (1995) destacan que el análisis de la enseñanza en su propio contexto posibilita comprender cómo los métodos se aplican realmente en la práctica y cómo los estudiantes responden a ellos.

Lo anterior expuesto, reviste de importancia porque el actual estudio persigue el registro del aprendizaje y el análisis del desarrollo al interior del pensamiento que se presenta en la tercera edad al enfrentarse al método GTM.

Lo afirmado en el párrafo anterior, es compartido en una investigación de campo, donde se brinda al observador la ocasión de ubicarse en la escena nativa de los participantes, y así robustecer el valor de las definiciones al sustentarse en información real y no de argumentos manipulados. Denzin y Lincoln (2011)

En este caso, el diseño de campo facilita documentar no solo el desempeño lingüístico de la participante (su capacidad de traducir, memorizar vocabulario o aplicar reglas gramaticales), sino también aspectos emocionales y motivacionales que, de acuerdo con Sampieri et al. (2014), forman parte integral del comportamiento humano observado en contextos naturales.

En consecuencia, este diseño metodológico asegura que la información obtenida sea pertinente, rica y directamente vinculada a los objetivos de la investigación, permitiendo analizar los efectos del Método de Traducción Gramatical en el aprendizaje del inglés de una adulta mayor tanto en el plano lingüístico como en el afectivo, motivacional y actitudinal.

4.3 Población y muestra

Continuando, con el diseño de caso único adoptado en esta investigación, la población y muestra se presenta de manera particular. La población de referencia de este estudio está conformada por una adulta mayor colombiana que se encuentra en proceso de aprendizaje de una

lengua extranjera. Se trata de una población de tipo heterogéneo, ya que comprende personas con diferentes trayectorias educativas, niveles de alfabetización, experiencias previas con el inglés, estados de salud, motivaciones y contextos socioeconómicos. Como señalan Van der Ploeg et al., (2019), los estudios sobre aprendizaje de lenguas en la tercera edad se enfrentan a la dificultad de que no existe un perfil homogéneo del aprendiz sénior, sino una gran diversidad.

La selección de la estudiante, debido a que contienen una tipología de utilidad para el estudio: por su edad avanzada, donde se puede investigar la hipótesis del período crítico (Lenneberg, 1967; Alzahrani, 2020); la falta de estudios previos de otro idioma, posibilitando estudiar el GTM a partir del comienzo; su estimulación interior, desde las ganas de progreso y a la interrelación con su familia (Ramírez, 2016).

Por otra parte, se selecciona por enorme destreza por la causa de la investigación (Flyvbjerg, 2006), porque, a pesar de ser una publicación de asunto impar, la importancia de lo estudiado accede al aporte de la observación consensuada de la enseñanza de idiomas en el adulto mayor y a la coyuntura de inventivas tradicionales como el GTM.

4.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En la búsqueda de los objetivos, se aplica la triangulación metodológica, combinando varias técnicas de recolección amalgamadas para fomentar confianza y firmeza de los descubrimientos.

Así mismo, las herramientas seleccionadas recogen conclusiones lingüísticas y métodos afectuosos, cognoscitivos, sociales y didácticos mezclados con las vivencias de la estudiante.

Paso seguido, se refieren punto por punto las inventivas y herramientas aplicadas:

4.4.1 Observación directa y participante.

Se inicia con la observación directa y participante, la cual se aplicó en todas las reuniones de enseñanza-aprendizaje, instrumento que consiente el involucramiento dinámico al entorno investigado, ayudando al entendimiento minucioso de las conductas, señas, cualidades y contradicciones de los estudiantes en las diferentes sesiones. Kawulich (2005)

Por consiguiente, el investigador tomó juntamente el papel de profesor y observador, explorando simultáneamente las direcciones y resistencias de la estudiante, usando un diario de campo ordenado. Kawulich (2005)

En otras palabras, se aplica una importante estrategia para conservar reconocimientos precisos y ensimismados para constituir y examinar la indagación de carácter inexorable.

En este instrumento diario, se adoptan diversas naturalezas predestinadas como la pericia e incitación primera, concentración, tolerancia a la frustración, técnicas en traducir, muestras en el entendimiento filológico y léxico.

4.4.2 Entrevistas *s*emiestructuradas*.*

Paso seguido, se realiza una entrevista semiestructurada, la cual, se desarrolla en tres pasos:

1. Previo al dictamen o diagnosis
2. En medio de la intervención, con una entrevista de seguimiento.
3. Terminando la reunión, con una entrevista final.

Lo anterior deja entrever cómo este tipo de entrevistas semiestructuradas permiten constituir interrogantes con una guía dúctil, posibilitando la indagación de conocimientos y

agitaciones de los estudiantes, facilitando la captura de cambios en el desarrollo de la entrevista. DeJonckheere & Vaughn (2019).

4.4.3 Diario reflexivo del investigador.

Por otra parte, se aplicó un diario reflexivo del investigador para registrar el desarrollo de las sesiones, el cual se redactó posteriormente a cada reunión, con las reflexiones acerca de la metodología aplicada.

4.4.4 Triangulación de instrumentos.

Finalmente, el uso combinado de observación, entrevistas, producciones escritas, diario reflexivo se fundamenta en la estrategia de triangulación de datos, esencial en investigaciones cualitativas. Esta triangulación no busca la simple convergencia de resultados, sino más bien enriquecer la comprensión del fenómeno mediante la integración de diferentes fuentes y perspectivas (Flick, 2014).

Tabla 1

Cronograma de Investigación

Fecha	Día	Etapa	Acción	Descripción (Qué se hizo / Qué no se hizo)
16 de octubre	Jueves	Firma del consentimiento informado	Firma del consentimiento informado por parte del adulto responsable de la participante mayor.	En esta fecha se firmó el consentimiento informado por parte de la participante y se le explicó el objetivo de la investigación.
17 – 19 de octubre	Viernes a domingo	Introducción al método de traducción gramatical	Explicación del método y desarrollo de actividades iniciales con vocabulario útil	Se inició con la explicación del método, las herramientas que este brinda y se brindaron herramientas para el desarrollo de las clases como una lista de vocabulario un diccionario y se le enseñó cómo usar google translator.

Fecha	Día	Etapa	Acción	Descripción (Qué se hizo / Qué no se hizo)
21 – 27 de octubre	Semana 1 de implementación	Reconocimiento del entorno.	Exploración del vocabulario cotidiano	Durante esta sesión programada para una semana se trabajaron solo tres días debido a que la participante tenía compromisos médicos, lo que conlleva a reducir el volumen del plan de estudios.
28 de octubre – 3 de noviembre	Semana 2 de implementación	Práctica guiada con estructuras gramaticales básicas	Ejercicios de traducción de frases del español al inglés y viceversa con vocabulario cotidiano.	Fue una semana donde se trabajó todo lo propuesto fue la semana donde más horas se trabajaron 3 diarias y se evidenció un avance en el proceso; también fue la semana donde más debilidades tales como la caligrafía se identificaron.
4 – 10 de noviembre	Semana 3 de implementación	Aplicación práctica y retroalimentación	Traducción de pequeños párrafos, corrección conjunta y conversación sobre dificultades encontradas.	Se necesitó de 6 días para el ejercicio de traducción de tres textos con un análisis y estudio profundo ya que la participante sentía la necesidad de conocer el significado de cada palabra y escribir ejemplos con las nuevas palabras que encontraba.
11 – 17 de noviembre	Semana 4 de implementación	Consolidación y ejercicios escritos	Redacción de pequeños textos en inglés utilizando el método, revisión y corrección gramatical.	La participante comenzó a hacer asociaciones de lo aprendido durante todas las sesiones.
18 – 21 de noviembre	Semana 5 de implementación	Evaluación del progreso	Aplicación de una segunda prueba para medir avances en gramática y comprensión.	Se realizó y evidenció un avance significativo en aprendizaje de vocabulario y estructuras básicas.
22 – 24 de noviembre	Semana 6 de implementación	Análisis de resultados	Análisis cualitativo de los avances, observaciones y percepciones de la participante.	
25 de noviembre	Semana 7 de cierre	Cierre de la investigación	Sistematización de resultados, conclusiones y agradecimiento a la participante.	

Nota: El método de traducción gramatical en el aprendizaje del inglés de una adulta mayor colombiana. Duración: 16 de octubre – 25 de noviembre de 2026. *Fuente*: Autoría propia. (2026)

5. Análisis de Datos

5.1 Aprendizaje contextualizado en el entorno inmediato

Durante las primeras sesiones, la intervención se centró en el entorno cotidiano de la participante, privilegiando un aprendizaje contextualizado. Se trabajó con vocabulario relacionado con objetos presentes en su vida diaria, como *balde*, *estufa* y *rosario*, lo que permitió establecer una conexión inmediata entre la lengua meta y su realidad concreta. La estrategia metodológica consistió en traducir las palabras mediante la aplicación Google Traductor, escuchar su pronunciación a través de la función de audio, repetirlas en voz alta en múltiples ocasiones e imprimirlas para ubicarlas físicamente en los espacios correspondientes del hogar.

Lo anterior expuesto ayudó a la recordación a nivel óptico y audible y produjo una retención simbólica del aprendizaje, integrándose el nuevo idioma en su entorno casero, estableciendo dinámicamente las relaciones léxicas como *dish* (plato), *wash* (lavar) y *dishwasher* (lavaplatos), evidenciando la conciencia morfológica inicial y una facultad de observación deductiva relacionada con el GTM.

A pesar de lo anterior, se evidenció algún tipo de confusión entre frases parecidas, dejando ver restricciones mentales típicas de esta edad y el requerimiento de sesiones repetitivas.

5.2 Uso de herramientas digitales como mediación pedagógica

Se aplica con éxito el Google Traductor instrumentalizado como herramienta principal de aprendizaje, para suplir algunas deficiencias en el escrito manual y la deficiencia visual, típico de la edad avanzada.

Igualmente, se utiliza el micrófono para dictado, la transcripción periódica de la pronunciación y el envío de audios como práctica oral.

Como se pudo observar, la tecnología, junto al GTM, se desempeñó como un mediador cognitivo adecuado a sus requerimientos sensorios, debido a que la tecnología disminuyó significativamente el fracaso coligado al escrito, colaborando a la libertad, fortaleciendo el discernimiento de competitividad, demostrando el eficaz complemento de las estrategias tradicionales con la tecnología actual.

5.3 Memoria, olvido y reformulación pedagógica

A través de las sesiones, se evidencia un común denominador en los contenidos gramaticales:

1. Un entendimiento colindante de la definición seguida de una omisión parcial en sesiones posteriores, por ello, se requirió reformular el lenguaje técnico colocado en las definiciones.
2. No se utilizaron los vocablos “sujeto” o “verbo”, usando vocablos más utilizables y diarias como “la persona de la oración”, “lo que hace” o “¿quién hace esto?”.
3. Se mantiene la agudeza sin crear exceso conceptual, ratificando la categoría de acomodar el metalenguaje en el aprendizaje en la tercera edad, sin la simplificación del contenido, se buscó hacerlo asequible sin derrochar rigor estructural.

5.4 Motivación intrínseca y evolución afectiva

En el inicio de la intervención se demostró una motivación intrínseca excelente, donde se repetía asiduamente en voz alta, con expresiones de alegría en el éxito, con audios motivantes y

de agradecimiento por la exclusividad del estudio; con frases como “Agradecimientos por pensar en mí” y “Me hace sentir que estoy ocupando mi tiempo en algo importante” irradian una marca emocional positiva.

La enseñanza no se percibió como ganancia lingüística y como resignificación del tiempo libre y ayuda a su personalidad, mostrando cómo la parte afectiva jugó un rol esencial en la permanencia y la responsabilidad con el proyecto.

5.5 Frustración y ansiedad evaluativa

Durante el proceso existieron momentos ansiosos en el momento de referirse a la “evaluación”, con expresiones como: “Hace mucho que no estudio, me va a ir mal”.

Estas expresiones trajeron a colación memorias escolares coligadas a interrogatorio o frustración; por ello, se le reforzó el carácter personificado de la causa y la cadencia adecuada a sus requerimientos, evidenciando que, en contenidos de instrucción con la tercera edad adulta, la evaluación se debe presentar como acompañamiento formativo más que como medición punitiva.

5.6 Expansión espontánea del interés

Esta expansión se hizo notoria en que el inglés se propagó al contexto diario y las sesiones formales, porque la estudiante quiso encontrar vocabulario en redes sociales, analizar palabras como *Facebook* (face + book), demostrando interés por el vocabulario afín con aeropuertos y examinar fórmulas en inglés en su descanso.

Lo referenciado, señala un escenario sin instrucción y una impertinencia creciente, sin la tutoría del profesor, cristianizando un estudio, mostrando equivocadamente una globalización característica.

5.7 Tensión metodológica: fidelidad al GTM vs. necesidades reales

Partiendo de la óptica de la investigadora-docente, surgió una tirantez desde la opción de aplicar acciones dinámicas, manteniendo conexión con el GTM, se erige la lúdica educativa digital, donde se presentó repudio y manifestó; “No me gustan los juegos, siento que no estoy estudiando”.

La anterior acotación enseña un concepto del aprendizaje perteneciente a esa generación mancomunada a puntualidad y organización, donde el GTM brindaba seguridad y fortificaba la idea de una investigación formal, demostrando conformidad en la metodología, influida por suposiciones anteriores en el concepto de aprendizaje.

5.8 Cambio en la identidad y relaciones intergeneracionales

Finalizando la intervención se pudo evidenciar una transformación en la identificación del diálogo de la colaboradora. Inicia comunicando lo que había aprendido con su entorno, involucrándose con más ahínco el diálogo con generaciones más jóvenes de su entorno familiar con frases como *“My name is…”, “I am 73 years old” e “I like watching TV”.*

Los anteriores avances son básicos, sin embargo, para la participante simbolizaron un resultado muy bueno, observándose una evolución en la percepción de ella misma, donde al inicio manifestaba: “soy muy vieja para esto” pasando después de la intervención a una posición positiva frente al aprendizaje, evidenciando un impacto que va más allá de lo lingüístico.

5.9 Observaciones sobre energía y persistencia

En cuanto a la observación de energía y persistencia, diferente a muchas creencias acerca de falta de motivación, fatiga en los adultos mayores, no se evidencian estos síntomas en la

participante, manifestando rendimiento en alargar las reuniones, solicitaba extender las sesiones, con frenesí continuo, reforzando el valor del logro particular en la motivación para aprender, desvirtuando generalidades etarias que minimizan la disposición de responsabilidad en la tercera edad.

6. Conclusiones

Dentro de los objetivos propuestos se encuentra investigar la preponderancia del GTM en la enseñanza del inglés en una participante de la tercera edad de 73 años, donde se mostró un avance lingüístico; además, la investigación brindó una meditación crítica acerca del aprendizaje del inglés en la edad avanzada con los métodos utilizados desde hace tiempo y, de forma más individual, en la forma en que se concibe la ancianidad en el desarrollo pedagógico.

Por esta razón, en el cumplimiento del objetivo general, se pudo evidenciar que el GTM impactó positivamente en el desarrollo de la intervención, con énfasis en el aprendizaje de vocabulario cotidiano, en el conocimiento filológico primordial del habla y en la elaboración trazada originaria.

Se observó como el GTM emplea un método deductivo, con basado en definiciones precisas de reglas, traduciendo sistemáticamente del español e inglés, suministrando un entorno de seguridad y acomodado adultos mayores.

A pesar de lo anterior, algunas ocasiones mostraron rechazo, donde la participante quería crear algunas acciones no establecidas. (Anexo B).

La rigurosidad se percibió en la estructura del GTM, de acuerdo con la enseñanza en la tercera edad, donde se afirma por la estudiante, que es mejor repetir y hacer planas.

A pesar de lo descrito, se halló no solo el avance en la adquisición de la terminología, dicción y retentiva sino la forma en que el sistema interactuó con la parte afectiva, con un incremento en la autoconfianza, al adicionar vocablos asimiladas en su cotidianidad, esgrimiendo palabras como “stairs” o “dog” de forma original y en el momento de contestar el teléfono

diciendo “hello”, mostrando enormes cambios simbólicos, dejando de ser extraño convirtiéndose en una lengua conocida.

El objetivo específico uno, se pudo describir profundamente las experiencias de aprendizaje de una adulta mayor colombiana de 73 años al ser enseñada mediante el método de traducción gramatical (GTM), mediante una mirada pedagógica como emocional, ya que la participante expuso paralelismos de concentración en lapsos prolongados, evidenciando disciplina, rendimiento firme y pretensión legítima de acrecentar su glosario y pronunciación. Este descubrimiento discute la creencia del menoscabo cognoscitivo como semejante de discapacidad de concentración. el desarrollo de la intervención involucró tiranteces propias y metodológicas.

En este punto, se evidenció como el sistema no se concibe como una herramienta ideal para estudiantes adultos mayores, siendo necesario completar con medios audiovisuales, y repetición auditiva y la gamificación, para potencializar la enseñanza, sin ir en contravía con el método GTM. Por esta razón, la conclusión lleva a reflexionar que un método único no es suficiente, sino la mezcla con diferentes métodos, como el audio lingual o recursos mecánicos sincrónicos.

Con relación al segundo objetivo específico, se logró explorar cómo el método de traducción gramatical (GTM) incide en la experiencia de aprendizaje y el desempeño lingüístico de la participante del estudio de caso, ya que, la producción oral fue muy clara debido a el anexo del traductor digital reconocían correctamente sus producciones, evidenciando que la estimulación y la experiencia invariable intervienen ampliamente en el ejercicio oral.

De igual forma, la huella cultural del aprendizaje, se vio afectada porque el idioma no se ajusta a colocaciones filológicas, por ser culturas desiguales, ayudando la investigación, originando el gusto por TV en la otra lengua inglés, exponiendo cambio y motivación constante.

La incidencia de la impresión de exclusión de la tercera edad, se pudo evidenciar que, la emoción de apartamiento, se sigue viendo a las nuevas generaciones como modelos, como cuando la participante aseveró el asombro a su nieta, quien hablaba inglés.

En relación con el tercer objetivo específico, se logró interpretar la influencia del método de traducción gramatical (GTM) sobre el filtro afectivo de la adulta mayor, con énfasis en la motivación, la ansiedad y la autoconfianza, hallándose un desarrollo de avance y progreso en la adquisición del vocabulario y especialmente en el aumento de autoestima, reducción de la ansiedad y optimización de la confianza en si misma, evidenciada en sus relaciones familiares. Esto refleja la positiva incidencia del método que, obedece más a su aplicación descontextualizada que de su estructura intrínseca

Así mismo, a nivel crítico, al cuestionar la utilidad del GTM por ser obsoleto, se pudo evidenciar que es únicamente en la teoría, porque en la práctica se halló la evidencia en los diarios de campo y en las producciones de la participante, su eficacia.

Se concluye y confirma que, el amaestramiento de una segunda no nativa en la tercera edad es viable, revelador y transformador al adicionarse técnicas acordes a las tipologías cognoscitivas y afectuosas del estudiante, por ello, no se consigue anular el GTM, debido al papel preponderante en los técnicos aludidas,

Para terminar, la investigación no pretende establecer generalidades globalizadas, más bien un discernimiento de la enseñanza del inglés en la edad avanzada, dentro de un contexto

colombiano, donde la premisa sea: jamás es tarde para el aprendizaje, cuando es una herramienta incluyente.

6.1 Implicaciones pedagógicas

Estas implicaciones son:

1. La ratificación de la notabilidad de la instrucción contextualizada en diferentes contextos.
2. La adhesión del vocabulario análogo a elementos cotidianos, permite memorizar y apropiar el idioma, demostrando que el lenguaje y las vivencias diarias son esenciales en fortificar la enseñanza en los adultos mayores.
3. A pesar de lo impugnado y tradicional, el método GTM, es acertado al solucionar las expectaciones generacionales, ofreciendo ordenación, precisión, y exactitud, subyugando la angustia y aumentando el discernimiento de legalidad.
4. Se recapacita la creencia de la obsolescencia de las técnicas tradicionales, avivando la hipótesis de la exactitud de unión entre táctica, contorno del principiante y comprendido sociocultural.
5. La práctica tecnológica como mediadores pedagógicos, evidencio su inmensa eficacia
6. El traductor digital permitió atravesar limitaciones unidas al escrito manual y a problemas visuales, demostrando que la tecnología, adecuada a los exigencias sensorios y cognoscitivos del principiante, es un instrumento inclusivamente eficaz para generar independencia y optimar la autoestima académica.

7. Preexiste la insuficiencia de interceder con el metalenguaje gramatical con la tradición de terminología técnica en palabras más asequibles, por la preeminencia de adaptar diálogos pedagógicos, y no disminuir el contenido.
8. El papel primordial de la estimulación personal y del elemento afectuoso, porque este amaestramiento lingüístico comprende provecho idiomático y nuevo destino del tiempo libre, consolidación de la equivalencia y progreso en las influencias intergeneracionales, observando áreas sensibles y de autorrealización, independiente de los objetivos rigurosamente lingüísticos.

6.2 Limitaciones y futuros Estudios

Por ser un estudio de caso único, se puede considerar limitado, porque todo gira alrededor de una sola participante; no se puede generalizar a toda la población adulta mayor. A pesar de esto, el estudio no busca la generalización estadística, sino el entendimiento y la comprensión recóndita de unas vivencias y experiencias particulares en un entorno específico.

Igualmente, se considera otra limitante, el tiempo de duración del proceso de intervención, siendo congruentemente corto en la observancia de los desarrollos gramaticales más ininteligibles o afianzamiento a largo plazo.

Por otra parte, los papeles de investigadora y profesora simultáneamente afectarían a nivel afectivo en los resultados por esta dualidad de condiciones, siendo un talante metodológico a reflexionar.

Por otro lado, en posteriores investigaciones, es conveniente extender la muestra y circunscribir diferentes paralelismos de educación, contextos cognoscitivos e incitaciones de aprendizaje, para establecer estudios comparativos, explorando la combinación gradual de

sistemáticas expresivas en la tercera edad con estrategias tradicionales, considerando potenciales transformaciones en metodología.

Por último, estudios posteriores podrían ahondar en la incidencia de la enseñanza de lenguas extranjeras en inconstantes como autoestima, bienestar emocional y la inclusión de adultos mayores, investigando sistemáticamente el rol de los instrumentos de tecnología en la mediación cognitiva del desarrollo de la alfabetización lingüística tardía.

Referencias

Akramy, S. A., Habibzada, S. A., & Hashemi, A. (2022). Afghan EFL teachers' perceptions towards Grammar–Translation Method (GTM) in English language teaching. [Percepciones de los profesores afganos de inglés (EFL) sobre el método de gramática-traducción (GTM) en la enseñanza del idioma inglés]. *Cogent Education, 9*(1), Article 2125636. https://doi.org/10.1080/2331186X.2022.2125636

Al-maamari, A. H. (2021). *An overview of Grammar Translation Method's effect on EFL teaching and learning. IJET (UINSA).* [Una visión general del efecto del método de gramática-traducción en la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera (EFL). IJET (UINSA)]. https://jurnalftk.uinsa.ac.id/index.php/IJET/article/view/918

Alzahrani, M. A. (2020). The Critical Period Hypothesis in second language acquisition: A literature review. [La hipótesis del periodo crítico en la adquisición de una segunda lengua: una revisión de la literatura]. *International Journal of Linguistics, 12*(6), 219–228. https://doi.org/10.5296/ijl.v12i6.17948

Benati, A. (2018). *Grammar-Translation Method.* [Método de gramática-traducción]. In J. I. Liontas (Ed.), The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching (pp.1–6). Wiley. https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0153

Berggren, R., et al. (2020). *Learning foreign languages in older age does not improve memory. What is the evidence?* [Aprender idiomas extranjeros en una edad avanzada no mejora la memoria. ¿Cuál es la evidencia?]. Frontiers in Human Neuroscience, 16, Article 787413. DOI: 10.1037/pag0000439

Birren, J. E. (1964). *The psychology of aging.* [La psicología del envejecimiento]. Prentice Hall. https://archive.org/detail

Bubbico, R., et al. (2019). *Effects of second language learning on the plastic aging brain*. [Efectos del aprendizaje de una segunda lengua en el cerebro envejecido y plástico]. Frontiers in Neuroscience, 13, 423. https://doi.org/10.3389/fnins.2019.00423

Burbano Santamaría, L. E. (2018). *Uso del Método de Gramática Traducción para el desarrollo de la producción escrita de los estudiantes que están cursado el nivel A2 de inglés en el Centro de Idiomas de la Universidad Técnica de Ambato* [Tesis de Magíster, Universidad Central del Ecuador]. https://www.dspace.uce.edu.ec/entities/publication/918d123f-d5c8-4ac4-b594-611f19b8459f

Burns, A., & Hood, S. (1995). *Teachers' voices: Exploring course design in a changing curriculum*. [Voces docentes: Explorando el diseño de cursos en un currículo cambiante]. National Centre for English Language Teaching and Research. Disponible en ERIC | ISBN: 1-86408-028-0

Carroll, J. B. (1962). *The prediction of success in intensive foreign language training.* [La predicción del éxito en la formación intensiva en lenguas extranjeras]. In R. Glaser (Ed.), Training research and education (pp. 87–136). University of Pittsburgh Press. https://eric.ed.gov/?id=ED013795

DeJonckheere, M., & Vaughn, L. M. (2019). *Semistructured interviewing in primary care research: A balance of relationship and rigour*. [La entrevista semiestructurada en la investigación de atención primaria: un equilibrio entre relación y rigor]. *Family Medicine and Community Health*, 7, e000057. https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/32148704/

Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (2011). *The SAGE handbook of qualitative research* (4th ed.). [Manual SAGE de Investigación Cualitativa (4.ª ed.)]. The SAGE Handbook of Qualitative Research | SAGE Publications Inc

Fong, C., Ranganath, C., & Yonelinas, A. P. (2022). Age-related changes in memory: Distinguishing semantic from episodic memory processes. [Cambios en la memoria asociados a la edad: distinción entre los procesos de memoria semántica y episódica]. *Journal of Experimental Psychology: General, 151*(5), 1024–1039. https://doi.org/10.1037/xge0001121

Flick, U. (2014). *An introduction to qualitative research* (5th ed.). [Introducción a la investigación cualitativa (5.ª ed.)]. Sage. https://dl1.cuni.cz/pluginfile.php/1832172/mod_resource/content/1/Uwe%20Flick%20-%20An%20Introduction%20to%20Qualitative%20Research%202014.pdf

Glendenning, F. (1992). *Educational gerontology.* [Gerontología Educativa]. Jessica Kingsley Publishers. https://books.google.com/books?id=wnHwQgAACAAJ

Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la Investigación.* 6ª. Ed. https://apiperiodico.jalisco.gob.mx/api/sites/periodicooficial.jalisco.gob.mx/files/metodologia_de_la_investigacion_-_roberto_hernandez_sampieri.pdf

Houle, C. O. (1961). *The inquiring mind.* [La mente inquisitive]. University of Wisconsin Press. https://archive.org/details/inquiringmind00houl

Howatt, A. P. R. (1984). *A history of English language teaching*. [Historia de la enseñanza de la lengua inglesa]. Oxford University Press. https://www.cambridge.org/core/services/aop-

cambridge-core/content/view/DF944E2D0E2243A918EB68E7B9BA0950/S0272263100007609a.pdf

Jespersen, O. (1924). *How to teach a foreign language.* [Cómo enseñar un idioma extranjero]. George Allen & Unwin. https://archive.org/details/howtoteachaforeignlanguage

Kawulich, B. B. (2005). *Participant observation as a data collection method.* [La observación participante como método de recolección de datos]. Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research, 6(2). https://doi.org/10.17169/fqs-6.2.466

Kelly, L. G. (1969). *25 centuries of language teaching: An inquiry into the science, art, and development of language teaching methodology, 500 B.C.–1969*. [25 siglos de enseñanza de idiomas: Un estudio sobre la ciencia, el arte y el desarrollo de la metodología de la enseñanza de idiomas, 500 a. C. – 1969]. Rowley, MA: Newbury House. https://archive.org/details/25centuriesoflan00kell

Kholi, M. (1976). *Soziologie des Lebenslaufs.* [Sociología del curso de vida]. Campus Verlag. https://www.worldcat.org/title/soziologie-des-lebenslaufs/oclc/15251866

Klimova, B. (2024). *Learning a foreign language in older age: A review*. [Aprender un idioma extranjero en una edad avanzada: una revisión]. Journal of Psycholinguistic Research. https://doi.org/10.1007/s10936-024-10088-3

Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. [Principios y práctica en la adquisición de segundas lenguas]. Pergamon Press. https://www.researchgate.net/publication/242431410_Principles_and_Practice_in_Second_Language_Acquisition

Kurniawan, R. (2020). *Grammar-translation method affects students' reading comprehension and motivation.* [El método de gramática-traducción afecta a la comprensión lectora y a la motivación de los estudiantes]. IJRETAL. Recuperado de https://jurnal.iain-bone.ac.id/index.php/ijretal/article/view/1194

Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers.* [Lingüística intercultural: lingüística aplicada para profesores de idiomas]. University of Michigan Press. https://archive.org/details/linguisticsacrosscultures

Lenneberg, E. H. (1967). *Biological foundations of language.* [Bases biológicas del lenguaje]. Wiley. https://archive.org/details/biologicalfounda00eric

Michaud, G., Ellis, R., & Ellis, N. (2023). *Explicit instruction within a task: Before, during, or after?* [Instrucción explícita dentro de una tarea: ¿antes, durante o después?]. Studies in Second Language Acquisition. https://doi.org/10.1017/S0272263122000348

Milawati, M. (2019). *Grammar Translation Method: Current Practice in EFL Classroom*. [Método de gramática-traducción: práctica actual en el aula de inglés como lengua extranjera (EFL)]. Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics, 4(1), 187–195. Recuperado de https://ijeltal.org/index.php/ijeltal/article/view/437

Nasution, L. E. (2024). *The effect of Grammar Translation Method on students' writing narrative text ability.* [El efecto del método de gramática-traducción en la habilidad de los estudiantes para redactar textos narrativos]. Journal of Innovation in Student Education. Recuperado de https://journal.mwsfoundation.or.id/index.php/jised/article/download/73/51/313

Palmer, H. E. (1917). *The scientific study and teaching of languages*. [El estudio científico y la enseñanza de las lenguas.] George Harrap & Co. https://archive.org/details/scientificstudyte00palmuo

Prasetyani, N. Y., Al Farisi, M., et al. (2024). *Effectiveness of Grammar-Translation and Audio-Lingual Methods on English Learning.* [I Eficacia de los métodos de gramática-traducción y audiolingüe en el aprendizaje del inglés]. International Journal of Linguistics and Literature (IJLUL). Recuperado de https://www.journal.ypidathu.or.id/index.php/ijlul/article/download/785/514

Ramírez-Gómez, D. (2016). Critical geragogy and foreign language learning: An exploratory application. [Geragogía crítica y aprendizaje de lenguas extranjeras: una aplicación exploratoria]. *Educational Gerontology, 42*(2), 136–143. https://doi.org/10.1080/03601277.2015.1083388

Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (1986). *Approaches and methods in language teaching.* [Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas]. Cambridge University Press. https://books.google.com/books?id=R0NhQgAACAAJ

Spit, A., Van der Hout, A., & Hulstijn, P. (2022). *The effect of explicit instruction on implicit and explicit knowledge: A meta-analysis.* [El efecto de la instrucción explícita sobre el conocimiento implícito y explícito: un metaanálisis]. Language Learning. https://doi.org/10.1080/15475441.2021.1941968

Stern, H. H. (1983). *Fundamental concepts of language teaching.* [Conceptos fundamentales de la enseñanza de idiomas]. Oxford University Press. https://books.google.com/books?id=ZnJjQgAACAAJ

Van der Ploeg, M., Keijzer, M., & Lowie, W. (2019). *Methodological concerns and their solutions in third-age language learning studies.* [Cuestiones metodológicas y sus soluciones en estudios sobre el aprendizaje de idiomas en la tercera edad]. Dutch Journal of Applied Linguistics. https://doi.org/10.1075/dujal.19036.van

Van der Ploeg, M., & Blankinship, B. (2022). *Online language learning in the third-age: Recommendations to improve seniors' experiences.* [Aprendizaje de idiomas en línea en la tercera edad: recomendaciones para mejorar la experiencia de las personas mayores]. Gerontology & Geriatrics Education. https://doi.org/10.1080/02701960.2022.2143357

Van der Ploeg, M., Richter, L., Lowie, W., & Keijzer, M. (2023). *The effects of language teaching pedagogy on cognitive functioning in older adults.* [Los efectos de la pedagogía de la enseñanza de idiomas en el funcionamiento cognitivo de los adultos mayores]. Brain Sciences. https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC10045526/

Ware, C., Chen, Y., & Lin, H. (2017). *Technology-assisted foreign language learning in older adults: Effects on cognitive functioning*. [Aprendizaje de lenguas extranjeras asistido por tecnología en adultos mayores: efectos en el funcionamiento cognitivo]. Educational Gerontology. https://doi.org/10.xxxx/edger.2017.439

Wu, J., Su, Y., Yan, L., & Zhuang, Y. (2023). *Perceptions of Grammar-Translation Method and Communicative Language Teaching Method used in English classrooms.* [Percepciones sobre el método de gramática-traducción y el método de enseñanza comunicativa de la lengua utilizados en las aulas de inglés]. Journal of Education, Teaching and Social Studies. https://doi.org/10.32996/jeltal.2023.5.2.12

Anexos

Anexo A Consentimiento informado

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Proyecto de investigación:
El método de traducción gramatical en el aprendizaje del inglés de una adulta mayor: un estudio de caso

Estudiante Investigadora:
Laura Valentina Mesa Mendivelso
Licenciatura en Lenguas Extranjeras con énfasis en Inglés
Universitaria Agustiniana – Uniagustiniana

1. Propósito del estudio

El presente estudio tiene como objetivo analizar la influencia del Método de Traducción Gramatical (GTM) en el aprendizaje del inglés de una adulta mayor colombiana de 73 años, explorando tanto aspectos lingüísticos como afectivos (motivación, ansiedad y autoconfianza).

2. Procedimiento

La participante recibirá sesiones de enseñanza del idioma inglés mediante el Método de Traducción Gramatical durante un período determinado.

Durante el proceso se realizarán:

- Observaciones directas
- Registro en diario de campo
- Entrevistas semiestructuradas
- Recolección de ejercicios escritos

Las entrevistas podrán ser grabadas en audio únicamente con autorización previa.

3. Voluntariedad

La participación en esta investigación es completamente voluntaria.
La participante podrá retirarse en cualquier momento sin que esto implique consecuencia alguna.

4. Confidencialidad

La información recopilada será utilizada únicamente con fines académicos.

El nombre real de la participante no será divulgado y se garantizará el anonimato en la presentación de los resultados.

Los datos serán almacenados de manera segura y no serán compartidos con terceros.

5. Riesgos y beneficios

Este estudio no representa riesgos físicos ni psicológicos.

Como beneficio potencial, la participante podrá fortalecer sus habilidades en el aprendizaje del idioma inglés y experimentar estimulación cognitiva.

6. Declaración de consentimiento

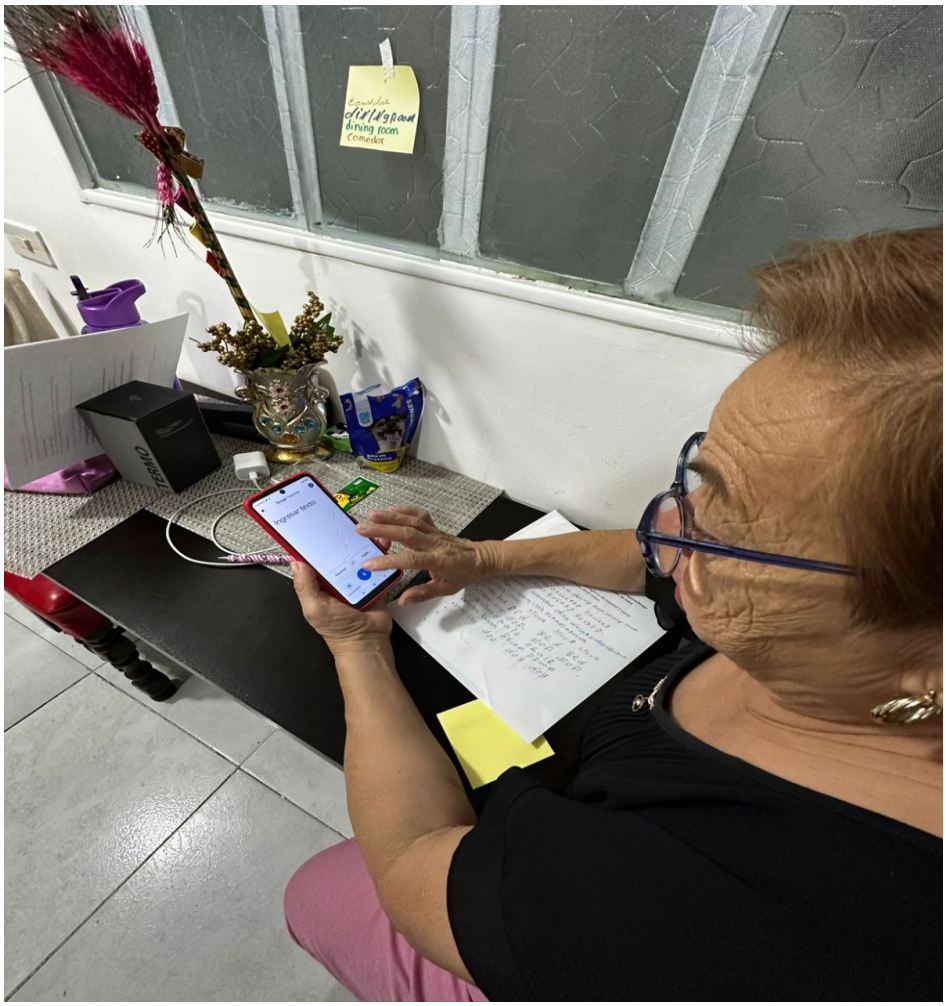
Yo, Ilana E Salcedo, identificada con documento de identidad No. 24307697, manifiesto que:

- He sido informada sobre los objetivos y procedimientos del estudio.
- He tenido la oportunidad de realizar preguntas.
- Comprendo que mi participación es voluntaria.
- Autorizo el uso de la información obtenida para fines académicos.

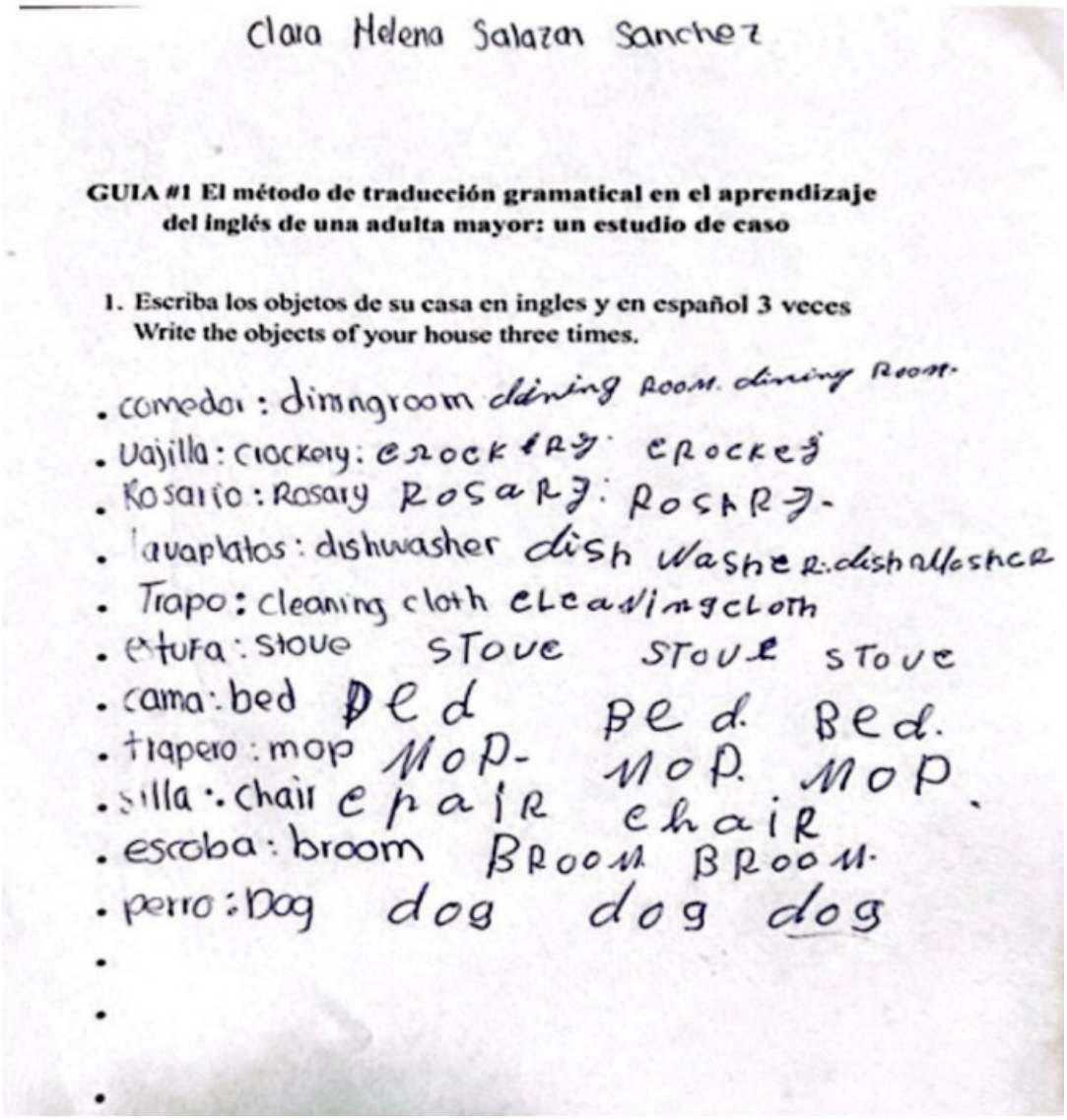
Firma de la participante: 

Fecha: 16-10-2025

Anexo B Uso de la herramienta de audio Google Traductor



Anexo C Guía # 1 Traducción palabras del entorno



Clara Helena Salazar Sanchez

GUIA #1 El método de traducción gramatical en el aprendizaje del inglés de una adulta mayor: un estudio de caso

1. **Escriba los objetos de su casa en ingles y en español 3 veces**
   Write the objects of your house three times.

- comedor : dimngroom dining Room. dining Room.
- vajilla : ciockery: crockery: crockery
- Rosario : Rosary Rosary: Rosary.
- lavaplatos : dishwasher dish Washer: dishwasher
- Trapo : cleaning cloth cleaningcloth
- estufa : stove STOVE STOVE STOVE
- cama : bed Bed Bed. Bed.
- trapero : mop MOP. MOP. MOP.
- silla : chair chair chair
- escoba : broom BROOM BROOM.
- perro : Dog dog dog dog
-
-
-

Figura 1

Colocación de post it como ayuda en el aprendizaje de nuevo vocabulario



Figura 2

Ejercicios de caligrafía y traducción

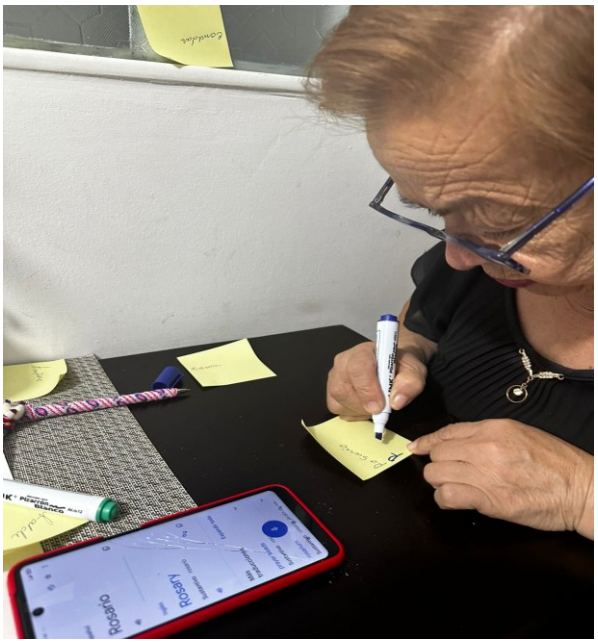


Figura 3

Introducción a los saludos en inglés

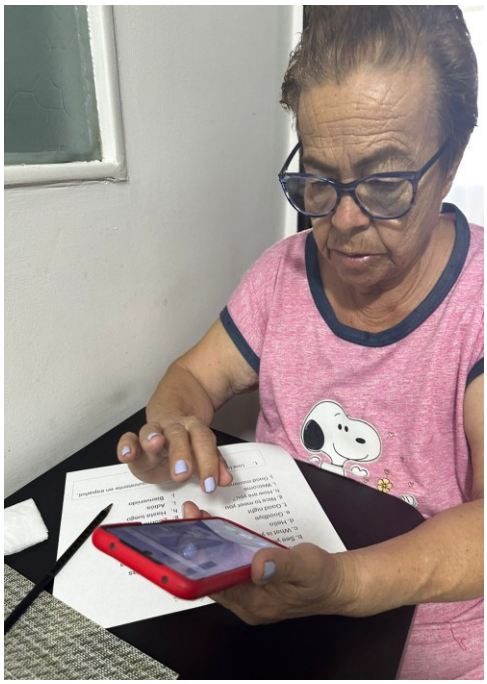


Figura 4

Semana # 2

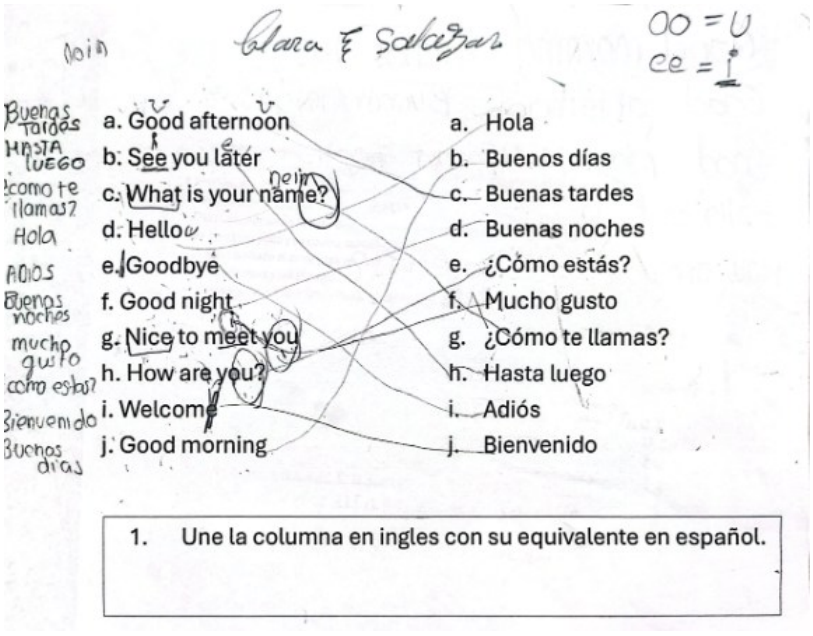


Figura 5

Video



Anexo D Guía # 2

GUIA #2

Parctipante: Clara E Salazar

Fecha: _____

1. Lee el texto y con ayuda del traductor tradúcelo al Inglés.

Texto 1: Presentación formal

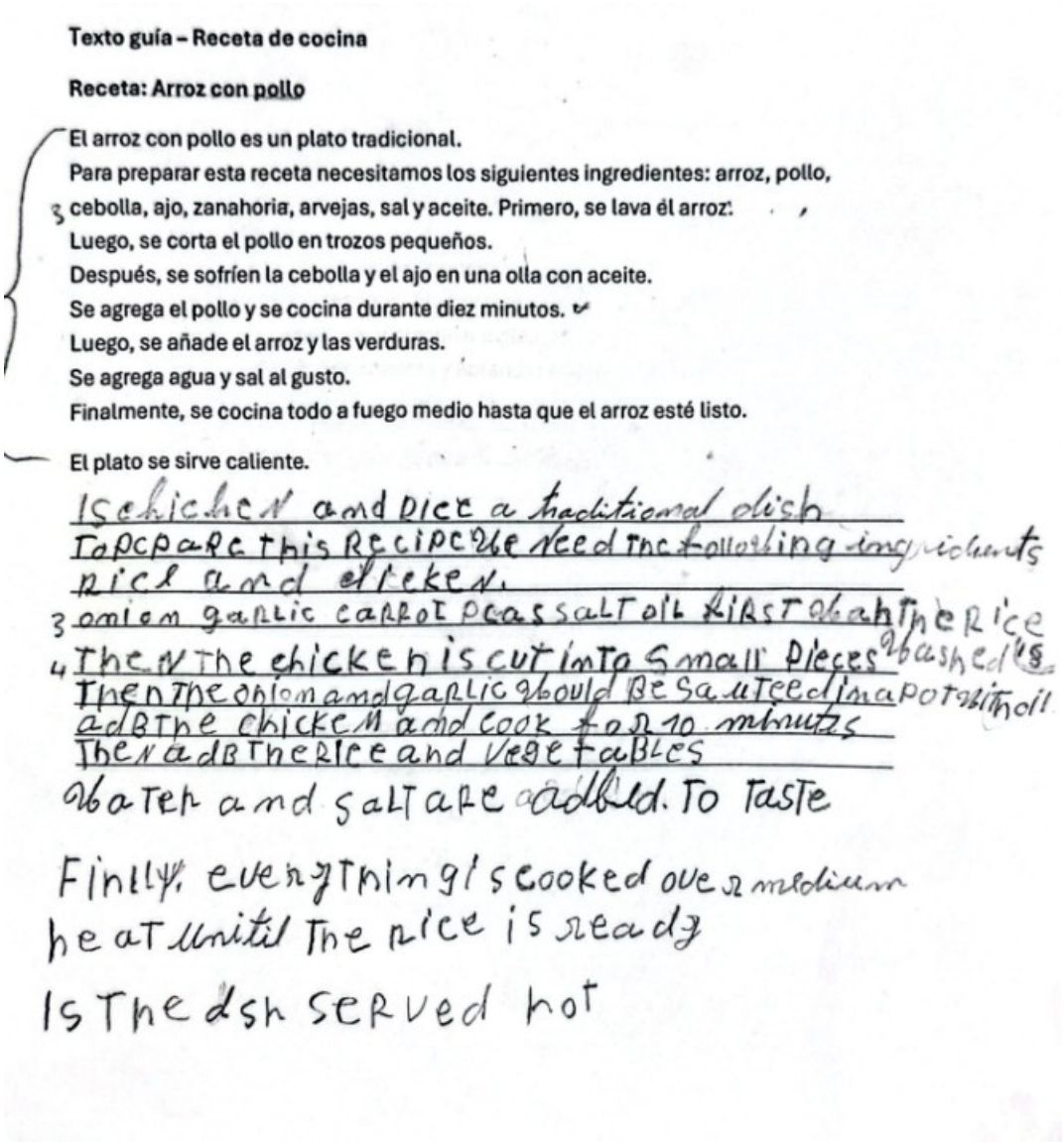
Mi nombre es Ana María López. my Name is Ana Maria Lopes
Tengo 25 años. I am 25 years old
Soy estudiante de administración de empresas. I'm a Business administration student
Vivo en Bogotá, Colombia. I live in Bogota-colombia
Trabajo en una empresa de servicios financieros. I work at a financial services compan
Me considero una persona responsable y organizada.
En mi tiempo libre me gusta leer y practicar inglés. In my free time I like to read and practice English
Mi objetivo es crecer profesionalmente y aprender nuevas habilidades.

my name is Ana Maria Lopez
my goal is to grow professionally and learn my skills.

Texto 2: Presentación más personal

Mi nombre es Carlos Rodríguez. my name is carlos Rodriguez
Tengo 30 años. I am 30 years old
Estoy casado y tengo un hijo.
Vivo en una casa con mi familia. I live in a house with my family
Me gusta hacer ejercicio y escuchar música. I like to exercise and listen to music
Trabajo como técnico en sistemas. Work as a systems technical
Soy una persona comprometida y respetuosa. I am a committed and respectful pe
Quiero mejorar mi nivel de inglés para tener mejores oportunidades laborales.
I want improve my English level to have better
Job opportunities.

Anexo E Guía recetas de cocina



Texto guía – Receta de cocina

Receta: Arroz con pollo

El arroz con pollo es un plato tradicional.
Para preparar esta receta necesitamos los siguientes ingredientes: arroz, pollo,
3 cebolla, ajo, zanahoria, arvejas, sal y aceite. Primero, se lava el arroz.
Luego, se corta el pollo en trozos pequeños.
Después, se sofríen la cebolla y el ajo en una olla con aceite.
Se agrega el pollo y se cocina durante diez minutos.
Luego, se añade el arroz y las verduras.
Se agrega agua y sal al gusto.
Finalmente, se cocina todo a fuego medio hasta que el arroz esté listo.

El plato se sirve caliente.

Is chicken and rice a traditional dish
To prepare this Recipe We need the following ingredients
rice and chicken.
3 onion garlic carrot peas salt oil FIRST Wash the rice
4 Then the chicken is cut into small pieces washed is
Then the onion and garlic should Be sauteed in a pot with oil
add the chicken and cook for 10 minutes
Then add the rice and vegetables
Water and salt are added. To taste

Finally, everything is cooked over a medium
heat until the rice is ready

Is the dish served hot

Figura 6

Diario de campo 1

DIARIO DE CAMPO		
Actividad	**Firma del consentimiento informado**	**Fecha 16 octubre 2025**
Investigador/Observador	**Laura Valentina Mesa Mendivelso**	
Objetivo/pregunta	**Firmar el consentimiento de la investigación y explicar el objetivo y propósito del estudio**	
Lugar-espacio	**Casa de la participante**	
Técnica aplicada	**GRAMMAR TRANSLATION METHOD**	
Personajes que intervienen	CLARA HELENA SALAZAR SANCHEZ, LAURA VALENTINA MESA MENDIVELSO	

Descripción de actividades, relaciones y situaciones sociales cotidianas	**Consideraciones interpretativas/Analíticas con respecto al objetivo o pregunta de investigación**
En esta sesión se explicó detalladamente el objetivo de la investigación, la duración del proceso, los instrumentos de recolección de datos y el rol de la participante. Se firmó el consentimiento informado de manera voluntaria. Se resolvieron dudas sobre el uso de grabaciones y la confidencialidad de la información.	Desde el inicio del proceso se evidencia que el impacto del GTM no comienza únicamente en la dimensión lingüística, sino también en la dimensión afectiva. La disposición positiva y la motivación intrínseca manifestada por la participante constituyen un factor clave que puede influir directamente en la manera en que el método será recibido. En relación con la pregunta de investigación, este momento permite interpretar que el aprendizaje en la adultez mayor está fuertemente mediado por el componente emocional. El GTM, al presentarse como un método estructurado y serio, generó confianza inicial, lo cual podría favorecer la disminución del filtro afectivo durante las fases posteriores.

Observaciones	La participante mostró entusiasmo y orgullo al formar parte de la investigación. Manifestó sentirse "importante" por contribuir a un trabajo universitario. Aspectos afectivos Alta motivación inicial Actitud positiva Leve nerviosismo por "no saber si será capaz" Reflexión del día El componente emocional inició fuerte. Se evidenció motivación intrínseca, lo cual puede influir positivamente en el proceso.

Figura 7

Diario de campo #2

Investigador/Observador	**Laura Valentina Mesa Mendivelso**
Objetivo/pregunta	**Introducción al GTM**
Lugar-espacio	**Casa de la participante**
Técnica aplicada	**GRAMMAR TRANSLATION METHOD**
Personajes que intervienen	CLARA HELENA SALAZAR SANCHEZ, LAURA VALENTINA MESA MENDIVELSO

Descripción de actividades, relaciones y situaciones sociales cotidianas	**Consideraciones interpretativas/Analíticas con respecto al objetivo o pregunta de investigación**
Se explicó qué es el Método de Traducción Gramatical (GTM), enfatizando: Uso del diccionario Listas de vocabulario Traducción palabra por palabra Importancia de la gramática Se trabajó vocabulario básico: Números Colores Objetos del hogar Se enseñó el uso de Google Translator como herramienta de apoyo.	La introducción al Método de Traducción Gramatical evidenció que la estructura explícita del enfoque proporciona seguridad a la participante. El uso del español como punto de partida facilitó la comprensión inicial y redujo la ansiedad frente a la lengua extranjera. Analíticamente, este momento sugiere que el impacto del GTM en adultos mayores puede manifestarse en la reducción de inseguridad inicial, al permitir una conexión directa entre L1 y L2. Esto responde parcialmente a la pregunta de investigación, mostrando que el método influye positivamente en la fase inicial del proceso al generar orden cognitivo y claridad conceptual.

Observaciones	La participante mostró facilidad para memorizar listas cortas. Tuvo dificultad inicial con la pronunciación, aunque no era el objetivo principal. Aspectos cognitivos

Figura 8

Diario de campo #3

Investigador/Observador	**Laura Valentina Mesa Mendivelso**
Objetivo/pregunta	**Reconocimiento del entorno y vocabulario cotidiano**
Lugar-espacio	**Casa de la participante**
Técnica aplicada	**GRAMMAR TRANSLATION METHOD**
Personajes que intervienen	CLARA HELENA SALAZAR SANCHEZ, LAURA VALENTINA MESA MENDIVELSO

Descripción de actividades, relaciones y situaciones sociales cotidianas	Consideraciones interpretativas/Analíticas con respecto al objetivo o pregunta de investigación
Se trabajaron palabras relacionadas con: Cocina Medicamentos Partes de la casa Familia Solo se trabajaron tres días debido a citas médicas.	El trabajo con vocabulario contextualizado mostró que el GTM, cuando se articula con experiencias significativas del entorno inmediato, favorece la retención léxica. Sin embargo, también se evidenciaron olvidos parciales, lo que confirma limitaciones en la memoria de trabajo propias de la edad. En relación con la pregunta de investigación, se puede interpretar que el impacto del GTM es funcional en términos de adquisición de vocabulario, pero requiere repetición constante y adaptación metodológica para consolidar aprendizajes en la adultez mayor.

Observaciones	Observaciones La participante relacionaba palabras con experiencias personales (“medicine” con sus pastillas). Se evidenció aprendizaje significativo cuando el vocabulario tenía valor emocional. Aspectos cognitivos Lentitud en escritura Dificultad leve para recordar palabras vistas el día anterior Aspectos afectivos (Frustración leve cuando olvidaba palabras)

Figura 9

Diario de campo #4

Investigador/Observador	**Laura Valentina Mesa Mendivelso**
Objetivo/pregunta	**Estructuras gramaticales básicas**
Lugar-espacio	**Casa de la participante**
Técnica aplicada	**GRAMMAR TRANSLATION METHOD**
Personajes que intervienen	CLARA HELENA SALAZAR SANCHEZ, LAURA VALENTINA MESA MENDIVELSO

Descripción de actividades, relaciones y situaciones sociales cotidianas	Consideraciones interpretativas/Analíticas con respecto al objetivo o pregunta de investigación
Etapa: Estructuras gramaticales básicas Descripción Se trabajó: Verbo to be Pronombres personales Oraciones simples afirmativas y negativas Traducción bidireccional Se trabajaron 3 horas diarias. Dificultades Caligrafía lenta Cansancio mental después de 2 horas	Durante esta semana se observó un avance significativo en la comprensión del verbo to be y en la construcción de oraciones simples. La instrucción deductiva permitió que la participante comprendiera la lógica estructural del idioma. Desde una perspectiva analítica, este momento aporta evidencia concreta de que el GTM impacta favorablemente la comprensión gramatical en adultos mayores cuando se trabaja de manera sistemática. La claridad de reglas explícitas parece ajustarse a su estilo cognitivo, respondiendo de manera directa a la pregunta de investigación.

Observaciones	Fue la semana de mayor avance estructural. Comprendió la lógica del verbo “to be” con claridad. Aspectos cognitivos Lentitud en escritura

Figura 10

Diario de campo #5

Investigador/Observador	**Laura Valentina Mesa Mendivelso**
Objetivo/pregunta	**Aplicación práctica y retroalimentación**
Lugar-espacio	**Casa de la participante**
Técnica aplicada	**GRAMMAR TRANSLATION METHOD**
Personajes que intervienen	CLARA HELENA SALAZAR SANCHEZ, LAURA VALENTINA MESA MENDIVELSO

Descripción de actividades, relaciones y situaciones sociales cotidianas	**Consideraciones interpretativas/Analíticas con respecto al objetivo o pregunta de investigación**
Traducción de párrafos cortos relacionados con: Presentaciones personales Recetas Se realizó corrección conjunta. Observaciones Se evidenció dificultad para traducir ideas completas sin apoyo del diccionario. Sin embargo, comprendía la estructura general. Aspectos afectivos Ansiedad leve ante textos largos seguridad cuando trabajaba paso a paso Ajustes Se fragmentaron los textos en oraciones más pequeñas. Reflexión El volumen del texto influye directamente en el filtro afectivo.	La traducción de párrafos permitió evaluar la transferencia de reglas aprendidas a textos más amplios. Aunque surgió ansiedad ante textos extensos, la fragmentación favoreció la comprensión. Analíticamente, esto demuestra que el impacto del GTM es progresivo y depende del nivel de complejidad de la tarea. El método es efectivo en estructuras simples, pero requiere mediación adicional cuando aumenta la carga cognitiva. Esto matiza la respuesta a la pregunta de investigación, mostrando tanto fortalezas como limitaciones del enfoque.

Figura 11

Diario de campo #6

Investigador/Observador	**Laura Valentina Mesa Mendivelso**
Objetivo/pregunta	**Consolidación y redacción**
Lugar-espacio	**Casa de la participante**
Técnica aplicada	**GRAMMAR TRANSLATION METHOD**
Personajes que intervienen	CLARA HELENA SALAZAR SANCHEZ, LAURA VALENTINA MESA MENDIVELSO

Descripción de actividades, relaciones y situaciones sociales cotidianas	**Consideraciones interpretativas/Analíticas con respecto al objetivo o pregunta de investigación**
Etapa: Consolidación y redacción Descripción Redacción de textos cortos sobre: Su familia Su rutina Sus gustos Aspectos cognitivos Uso más autónomo del diccionario Mejor retención del verbo to be Aspectos afectivos Se emocionó al leer su propio texto en inglés Expresó sentirse "capaz"	La producción escrita autónoma evidenció internalización parcial de estructuras básicas. La participante logró redactar textos sencillos utilizando patrones previamente trabajados. En relación con la pregunta de investigación, se puede interpretar que el GTM impacta de manera positiva en la producción escrita básica, especialmente en adultos mayores que valoran la estructura formal. Además, el fortalecimiento de la autoconfianza sugiere que el impacto no es únicamente lingüístico, sino también identitario.

Observaciones	Observaciones Mostró gran motivación al escribir sobre sus nietas.

Figura 12

Diario de campo #7

Investigador/Observador	**Laura Valentina Mesa Mendivelso**
Objetivo/pregunta	**Análisis cualitativo**
Lugar-espacio	**Casa de la participante**
Técnica aplicada	**GRAMMAR TRANSLATION METHOD**
Personajes que intervienen	CLARA HELENA SALAZAR SANCHEZ, LAURA VALENTINA MESA MENDIVELSO

Descripción de actividades, relaciones y situaciones sociales cotidianas	**Consideraciones interpretativas/Analíticas con respecto al objetivo o pregunta de investigación**
Descripción Conversación reflexiva sobre el proceso. Se analizaron avances y percepciones. Reflexión El impacto va más allá del ámbito lingüístico; toca lo emocional y social.	La apropiación autónoma del aprendizaje y la transferencia a contextos reales (redes sociales, recetas, conversaciones) evidencian que el impacto del GTM trascendió el aula. En relación con la pregunta de investigación, esto sugiere que el método no solo favoreció aprendizajes estructurales, sino que promovió integración social y resignificación del rol del adulto mayor frente al idioma inglés.

Observaciones	Observaciones Expresó que ahora entiende palabras en recetas y redes sociales. Se siente más incluida en conversaciones familiares. Reflexión

Figura 13

Diario de campo #8

Investigador/Observador	**Laura Valentina Mesa Mendivelso**
Objetivo/pregunta	**Cierre**
Lugar-espacio	**Casa de la participante**
Técnica aplicada	**GRAMMAR TRANSLATION METHOD**
Personajes que intervienen	CLARA HELENA SALAZAR SANCHEZ, LAURA VALENTINA MESA MENDIVELSO

Descripción de actividades, relaciones y situaciones sociales cotidianas	**Consideraciones interpretativas/Analíticas con respecto al objetivo o pregunta de investigación**
Esta investigación no solo fue un estudio académico, sino una experiencia profundamente humana. Trabajar con una adulta mayor me permitió cuestionar la idea tradicional de que la edad limita el aprendizaje de una segunda lengua. Pude evidenciar que el Método de Traducción Gramatical, aunque considerado tradicional, puede ser pertinente cuando se adapta a las características cognitivas y afectivas del adulto mayor. El proceso me permitió comprender que: La motivación intrínseca es más poderosa que la edad. La estructura y claridad reducen la ansiedad. El aprendizaje en la vejez es más lento, pero profundamente significativo. El componente emocional es determinante en cada avance. También experimenté tensión metodológica entre seguir estrictamente el GTM y adaptarlo a necesidades reales. Aprendí que ningún método funciona sin sensibilidad pedagógica.	El cierre permitió consolidar la interpretación general del proceso. Se observa que el GTM impactó en tres dimensiones principales: 1. Dimensión cognitiva: comprensión estructural y adquisición léxica. 2. Dimensión afectiva: aumento de autoconfianza y disminución progresiva del miedo inicial. 3. Dimensión social: mayor participación en conversaciones intergeneracionales. En síntesis, el análisis longitudinal sugiere que el GTM, lejos de ser obsoleto, puede resultar pertinente en adultos mayores cuando se adapta a sus ritmos y necesidades, ofreciendo una respuesta contextualizada a la pregunta de investigación planteada.